

**103****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej,**

sporządzona w Warszawie dnia 29 września 2000 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, kierując się pragnieniem pogłębienia i rozwijania konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską i Chińską Republiką Ludową, postanowiły, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Chińskiej Republiki Ludowej kredytu w wysokości USD 85 000 000 (słownie: osiemdziesiąt pięć milionów dolarów USA) na sfinansowanie w Chinach inwestycji z zakresu ochrony środowiska. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100% wartości kontraktów na dostawy z Rzeczypospolitej Polskiej do Chińskiej Republiki Ludowej maszyn, urządzeń i materiałów wyprodukowanych w Polsce, jak również usług, włączając technologie.

2. Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2003 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.

**Artykuł 2**

1. Kontrakty wymienione w artykule 1 ustęp 1, realizowane w ramach projektów, które muszą być zaakceptowane przez właściwe chińskie władze, będą zawierane między polskimi i chińskimi przedsiębiorstwami począwszy od daty wejścia w życie niniejszej umowy.

W celu przyspieszenia oraz przeglądu wykorzystania kredytu Umawiające się Strony będą organizować roczne lub półroczne spotkania.

2. Kontrakty muszą być zawarte zgodnie z prawem obu Państw oraz postanowieniami niniejszej umowy.

3. Minimalna wartość kontraktu zawieranego w ramach niniejszej umowy wynosi USD 1 000 000 (słownie: jeden milion dolarów USA).

4. Kontrakty wymienione w ustępie 1 muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:

- a) pozyskiwanie kontraktów w ramach niniejszej umowy będzie należało do polskich i chińskich przedsiębiorstw,
- b) Ministerstwo Finansów Chińskiej Republiki Ludowej poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o każdym kontrakcie, któ-

ry został zaakceptowany przez właściwe władze Chińskiej Republiki Ludowej,

c) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej prześle do Ministerstwa Finansów Chińskiej Republiki Ludowej pisemną akceptację kontraktu,

d) kontrakt wejdzie w życie w terminie 15 dni po dacie wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej do Ministerstwa Finansów Chińskiej Republiki Ludowej pisemnej akceptacji kontraktu,

e) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni po każdej ze stron.

**Artykuł 3**

Datą każdorazowego wykorzystania kredytu będzie data wypłaty środków dla polskiego przedsiębiorstwa, zgodnie z warunkami odpowiedniego kontraktu oraz Porozumieniem Bankowym.

**Artykuł 4**

1. Wszystkie notowania cenowe i wartość kontraktów będą wyrażone w dolarach USA, zgodnie z cenami światowymi.

2. Udział dostaw maszyn, urządzeń, materiałów i usług polskiego pochodzenia w ramach niniejszej umowy nie może być niższy niż 80%. Władze obu Umawiających się Stron mogą żądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących powyższego i/lub oficjalnego świadectwa pochodzenia.

3. Maszyny, urządzenia, materiały i technologie eksportowane zgodnie z niniejszą umową z Rzeczypospolitej Polskiej do Chińskiej Republiki Ludowej mogą być wykorzystywane tylko do realizacji projektów, które zostaną uzgodnione przez Umawiające się Strony.

**Artykuł 5**

Splata każdorazowego wykorzystania kredytu będzie następować w 24 równych, półrocznych, kolejnych ratach płatnych w gotówce, w dolarach USA, w dniach 15 maja i 15 listopada danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania kredytu.

**Artykuł 6**

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z artykułem 3 będzie oprocentowany w wysokości 1,98% rocznie

(słownie: jeden i dziewięćdziesiąt osiem setnych procenta).

2. Odsetki będą płatne w gotówce w dolarach USA, w półrocznych, kolejnych ratach, od momentu wykorzystania kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 maja i 15 listopada.

3. Pierwsza spłata odsetek z tytułu każdorazowego wykorzystania kredytu jest płatna w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie kredytu.

4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę efektywną liczbę dni (365/360).

5. W przypadku gdyby Rząd Chińskiej Republiki Ludowej nie dokonał płatności wynikających z niniejszej umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości day-to-day Libor ponad stopę podstawową przyjętą w artykule 6 ustęp 1.

6. Karne odsetki będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty aktualnej spłaty.

#### Artykuł 7

1. W ciągu możliwie najkrótszego czasu od daty wejścia w życie niniejszej umowy Bank Handlowy w Warszawie S.A., upoważniony przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, oraz EximBank of China lub inne chińskie banki, upoważnione przez Rząd Chińskiej Republiki Ludowej, doprowadzą do zawarcia Porozumienia Bankowego dla realizacji niniejszej umowy.

2. W celu umożliwienia dokonania płatności w ramach niniejszej umowy Bank Handlowy w Warszawie S.A., działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunek w dolarach USA na imię EximBank of China lub innych upoważnionych chińskich banków, o nazwie „Kredyt dla Chin”, dla ewidencji wykorzystania kredytu oraz spłat rat kapitałowych i należnych odsetek. EximBank of China lub inne upoważnione chińskie banki, działając w imieniu Rządu Chińskiej Republiki Ludowej, otworzą w swoich księgach rachunek lustrzany na imię Banku Handlowego w Warszawie S.A. Prowadzone rachunki będą wolne od wszelkich opłat.

#### Artykuł 8

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, które mogą powstać w związku z realizacją

kontraktów zawartych dla wykonania niniejszej umowy, będą ponoszone przez każdą z Umawiających się Stron w swoim państwie i nie będą finansowane w ciężar kredytu.

2. Wszelkie prowizje i opłaty, jak również ewentualne inne opłaty, należne z różnych powodów, związane z płatnościami w ramach niniejszej umowy, będą płatne przez każdą z Umawiających się Stron w swoim państwie, poza kredytem.

3. Wszelkie spłaty rat kapitału i odsetek zgodnie z umową nie będą pomniejszane o żadne opłaty i podatki nałożone przez władze Chińskiej Republiki Ludowej.

#### Artykuł 9

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, związane ze stosowaniem niniejszej umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

#### Artykuł 10

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzane w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami. Zmiany wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

#### Artykuł 11

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą umową będzie prowadzona w języku angielskim.

#### Artykuł 12

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Za dzień wejścia w życie umowy uważa się datę otrzymania noty późniejszej. Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Warszawie dnia 29 września 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Chińskiej Republiki Ludowej

**Agreement on Financial Cooperation  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the People's Republic of China**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China, henceforth called Contracting Parties, with a view of expanding and developing constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the People's Republic of China, have agreed as follows:

**Article 1**

1. The Government of the Republic of Poland will extend a credit in the amount of USD 85.000.000 (say: eighty five million US Dollars) to the Government of the People's Republic of China for financing of environmental protection investments in China. The credit will be used to finance 100% contract value for the deliveries from the Republic of Poland to the People's Republic of China, of machinery, equipment and materials produced in Poland, as well as services including technologies.
2. The credit will be utilised by 31 December 2003 and this period may be extended upon a mutual consent of both Contracting Parties.

**Article 2**

1. The contracts of the projects, mentioned in Article 1 paragraph 1, which have to be approved by the appropriate Chinese authorities, will be concluded between Polish and Chinese enterprises from the date of entering into force of the Agreement.  
In order to accelerate and review the credit utilisation annual or semi-annual meetings will be held between the Contracting Parties.

2. The contracts must be concluded in accordance with the law of both States and the provisions of this Agreement.

3. The minimum value of single contract subject to this Agreement is USD 1.000.000 (say: one million US Dollars).

4. Contracts mentioned in paragraph 1 must be approved by the Contracting Parties, according to the following procedure:

a) the procurement of contracts under this Agreement shall be undertaken between Polish companies and the respective Chinese companies,

b) the Ministry of Finance of the People's Republic of China will inform in writing the Ministry of Finance of the Republic of Poland of each contract that has been approved by the appropriate authorities of the People's Republic of China,

c) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will send to the Ministry of Finance of the People's Republic of China written approval of the contract,

d) the contract will enter into force 15 days after the date of sending by the Ministry of Finance of the Republic of Poland to the Ministry of Finance of the People's Republic of China written approval of the contract,

e) the approval procedure can not exceed 45 days on each side.

### **Article 3**

The date of each credit utilisation will be the date of disbursement of the funds to the Polish enterprise, in accordance with the terms of each relevant contract and the Banking Arrangement.

### **Article 4**

1. All price quotations and value of contracts will be denominated in US Dollars and in accordance with the world market prices.

2. The input of Polish origin into the supply of machinery, equipment, materials and services under the Agreement cannot be less than 80%. A detailed information concerning the above mentioned and/or presentation of official certificates of origin can be demanded from the exporter by both Governmental authorities.

3. Machinery, equipment, materials and technologies exported under this Agreement from the Republic of Poland to the People's Republic of China can only be used for projects which have been agreed upon by the Contracting Parties.

### Article 5

The repayment of each credit utilisation will take place in 24 equal, semi-annual consecutive instalments paid in cash in US Dollars on May 15<sup>th</sup> and November 15<sup>th</sup> in a given year after a two year grace period from the date of the credit utilisation.

### Article 6

1. Credit utilised as per Article 3 above shall bear interest at the rate of 1,98% p.a. (say: one point ninety eight per cent).
2. Interest shall be paid in cash, in US Dollars in semi-annual consecutive instalments, from the date of credit utilisation, for interest periods ending on May 15<sup>th</sup> and November 15<sup>th</sup>.
3. The first interest calculated for each credit utilisation is payable at the end of an interest period in which utilisation of credit has been made.
4. Due interest for every interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365/360).
5. In the event the Government of the People's Republic of China fails to make payment resulting from the Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the day-to-day Libor rate above the contractual rate as defined in Article 6 paragraph 1.
6. Default interest shall be calculated for the period from maturity date to the date of actual payment.

### Article 7

1. Within the shortest possible time from the date of entering into force of this Agreement, Bank Handlowy w Warszawie S.A., appointed by the Government of the Republic of Poland shall conclude the Banking Arrangement for the

implementation of this Agreement with the EximBank of China or other Chinese banks, appointed by the Government of the People's Republic of China.

2. In order to facilitate payments within the framework of this Agreement, Bank Handlowy w Warszawie S.A., acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in US Dollars in the name of EximBank of China or other designated Chinese banks, styled „Credit to China”, to record utilisation of the credit as well as subsequent repayments of principal and interest instalments due. EximBank of China or other designated Chinese banks, acting on behalf of the Government of the People's Republic of China, shall open in their books a counter accounts in the name of Bank Handlowy w Warszawie S.A. The accounts will be carried free from any charges.

### **Article 8**

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each Contracting Party in its respective country and will not be financed by the credit.

2. Any bank commissions and charges as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each Contracting Party in its respective country outside the framework of the credit.

3. All repayments of principal and interest instalments under the Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes as may be imposed by the authorities of the People's Republic of China.

### **Article 9**

Any differences between the Contracting Parties relating to the application of this Agreement shall be settled in direct negotiation between the Contracting Parties.

### **Article 10**

Any changes to this Agreement may be introduced through an exchange of notes between the Contracting Parties. The Changes shall come into force on the date of the later note.

## Article 11

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English language.

## Article 12

This Agreement shall be approved according to the legislation of each of the Contracting Parties, and this approval shall be notified to the other Party by an exchange of notes.

The Agreement shall come into force on the date of receipt of the later note.

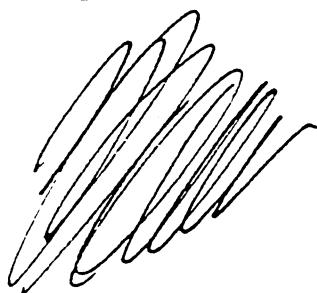
The Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from the Agreement are fulfilled.

Done in Warsaw.....on 29 Sept. 2000 in two originals, each in Polish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergencies of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of

the Republic of Poland



On behalf of the Government of

the People's Republic of China

